

# La Voix des Peuples minoritaires

## La Vallée d'Aoste, [...]

Revue éditée par  
l'Assessorat  
de l'éducation et  
de la culture  
Région autonome  
Vallée d'Aoste

### *Les identités se rencontrent*

**A**près le crescendo qui suivit la fin de la dernière guerre mondiale, quand les minorités linguistiques de l'Europe occidentale commencèrent à prendre contact les unes avec les autres pour échanger et s'organiser, nous avons vécu, ces dernières années, une période de reflux où les rapports entre communautés se sont un peu relâchés. La lutte n'a pas été abandonnée mais chacun s'est un peu replié sur lui-même. Fatigue ? Découragement ? Apaisement relatif après quelques petites conquêtes sectorielles ? Probablement un peu de tout cela et d'autres raisons encore. Pourtant, l'histoire nous a bien appris qu'il ne faut jamais baisser la garde. Quand on est minoritaire, on est particulièrement fragile. Il suffit de presque rien pour perturber les équilibres. Certes, les États sont devenus plus attentifs, leur attitude a perdu beaucoup de l'agressivité du passé, quelques-uns sont même devenus tolérants... En apparence, du moins. Mais les torts à l'égard des minorités ne sont pas seulement affaire de parti pris, ils sont parfois aussi dus à la mégarde ou à l'insouciance. La vigilance est donc toujours de mise. Et le système de sauvegarde, toujours actuel et performant. D'où la nécessité de réorganiser les rapports entre minorités et de faire une mise au point commune.

Au cours de ces dernières années, beaucoup de choses ont changé dans nos communautés respectives : il y a eu de petites conquêtes individuelles,

les rapports de force internes ont changé, des nécessités inattendues se sont imposées. Certains phénomènes, comme la globalisation, voyagent sur les ailes des nouvelles technologies et l'on se demande bien où ils atterriront. Les vagues de migrants avec leur bagage culturel, qui demandent respect et intégration, sont des nouvelles tesselles d'une mosaïque toujours plus complexe. Face à ces enjeux, nous avons tout intérêt à mieux nous connaître, à échanger nos expériences, à créer une solidarité nouvelle, à élaborer une stratégie commune et à coordonner nos efforts. Pour ce faire, une revue qui accueille les contributions des différentes communautés, qui présente les langues, l'histoire, le système juridique, l'école, les traditions culturelles, les problèmes à résoudre ou résolus, d'une manière correcte et accessible, constitue un instrument précieux pour atteindre nos objectifs renouvelés.

Il n'est pas sans intérêt de souligner que la revue prend place au sein d'un projet plus ample, qui a mené à la création, en 2009, du « Bureau de la civilisation, des langues et des Peuples minoritaires », auprès de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, et d'un festival voué aux peuples minoritaires. Et c'est par le biais de ce festival - événement unique et lieu de fête, ainsi que de rencontre

pour tous - et de ce premier numéro de « La Voix des Peuples minoritaires » - outil propre à élargir la portée de la réflexion - que la Région autonome Vallée d'Aoste lance l'initiative et la soumet à l'attention de tous, afin qu'elle puisse devenir un patrimoine commun. Toute suggestion visant à apporter des améliorations à cette revue, qui s'adresse à tous ceux qui s'intéressent aux peuples minoritaires et aux jeunes, en premier lieu, sera donc la bienvenue.

Puisse « La Voix des Peuples minoritaires » devenir l'agora de ce début de siècle, où les intelligences se rencontrent et se confrontent, pour le bonheur de tous les peuples de la terre, dont les nôtres !

**Laurent Viérin**

Assesseur à l'éducation et à la culture  
de la Région autonome de la Vallée d'Aoste





## Le projet

# Un nouvelle revue pour maintenir les liens entre les communautés

IL FAUT INTENSIFIER ET PÉRENNISER L'ÉCHANGE ENTRE LES COMMUNAUTÉS ET LES INDIVIDUS QUI PARTAGENT LE MÊME AMOUR POUR LEUR LANGUE, LEUR TERRITOIRE ET LEUR CULTURE.

En juillet 2009, l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste s'est proposé de créer un réseau de peuples minoritaires. Il s'agit d'un projet qui s'inscrit dans le contexte qui a caractérisé la politique valdôtaine depuis toujours, fait de collaboration, d'échange et de confrontation en vue d'un développement mutuel.

Toutefois, les contacts que l'administration entretenait étaient souvent occasionnels, tissus d'amitiés politiques et personnelles, non institutionnalisés. La volonté de l'Assessorat est d'améliorer cette situation et de créer un réseau de contacts institutionnels qui puisse demeurer dans le temps, indépendamment des personnes qui le géreront. Voilà qui explique la création du « Bureau de la civilisation,

des langues, et des Peuples minoritaires ». « La Voix des Peuples minoritaires » a été conçue dans le but de faire connaître ce projet, d'intensifier et de pérenniser l'échange entre les communautés et les individus qui partagent le même amour pour leur langue, leur territoire et leur culture, au sens large du terme. Il s'agit d'une revue semestrielle qui porte son attention sur des thèmes souvent méprisés ou ignorés par les médias : la petite et grande histoire des Peuples, les expériences normatives et pédagogiques de soutien et de développement des langues, la découverte de paysages alternatifs qui sous-entendent un tourisme respectueux et à la mesure de la population concernée, la tutelle politique et juridique des minorités... La revue accueille aussi un petit calendrier des événements à retenir. Cela en vue de mettre en relation des activités réalisées en Vallée d'Aoste avec d'autres, organisées dans le monde entier et vice-versa. C'est l'opportunité d'offrir des occasions de voyage intelligent pour rapprocher de la sorte les peuples et les personnes. Ce numéro zéro plante le décor : d'un même geste, il cherche à définir un chemin que l'on veut parcourir et appelle les autres communautés à répondre en avançant des suggestions ou en donnant leur avis. Dans le respect réciproque de toutes les particularités, nous entendons ouvrir la revue à d'autres expériences susceptibles d'élargir le cadre du débat et de fournir des sujets de réflexion. Dans



ce numéro, nous proposons un dossier sur le peuple corse, une analyse de l'expérience de l'école de Comboscour, un texte sur la particularité juridique catalane ainsi que la présentation du festival des Peuples minoritaires qui se tiendra à Aoste au début septembre. Dans le but d'arriver à toucher un plus large public, il

a été établi d'employer principalement la langue française, qui en premier lieu nous appartient et qui nous garantit aussi un rayonnement plus étendu. Toutefois, il est possible que d'autres langues (italienne, espagnole, anglaise et bien entendu, les langues peu connues des petits peuples) soient employées. La Voix des Peuples minoritaires se veut une revue pour tout le monde, parce que les questions soulevées dans ces

pages concernent les femmes et les hommes de toute condition sociale et préparation culturelle : le citoyen et le paysan, l'intellectuel et l'artisan, l'artiste et l'ouvrier... Il nous semble, au XXI<sup>e</sup> siècle, que toutes ces distinctions n'ont plus le même poids face à une réalité qui évolue en gommant les différences. Et dans cette nouvelle réalité en mouvement, il est plus que jamais important d'avoir conscience des traits culturels sur lesquels repose notre identité. ♦

Alexis Bétemps



## Pour en savoir plus

# La langue catalane et ses défis



Pays: Espagne  
Capitale: Barcelone

Superficie  
Totale: 31.952 km<sup>2</sup>  
% de l'Espagne: 6,3 %

Population  
Totale (2009): 7.467.423 hab  
% de l'Espagne: 16 %  
Densité: 233,70 hab./km<sup>2</sup>

1. *Castellers de Gràcia*
2. Le président Montilla
3. *L'Arc de Triomf*, porte d'entrée à la Ciutadella
4. Uniformes de parade
5. Regroupement de jeunes



Du point de vue démographique, la Catalogne constitue indéniablement le berceau d'un des plus grands peuples sans État de l'Union européenne. Ses habitants sont en effet plus de sept millions. Mais si nous considérons l'ensemble des territoires (situés sur les côtes occidentales de la Méditerranée) où le catalan représente l'idiome de l'identité communautaire ou nationale, le nombre de citoyens qui parlent cette langue, ou qui ont le droit de l'utiliser, arrive à près de douze millions.

L'une des caractéristiques du catalan tient au fait que cette langue est présente dans des contextes différents et est traitée de manière non homogène dans les territoires où elle est parlée. Malgré cela, son histoire récente est globalement similaire dans toutes les zones principales où elle est d'usage : pendant près de quarante ans (de 1939 à 1975), le catalan a été une langue interdite et persécutée dans son propre pays, en quelque sorte expropriée de chez elle par l'État espagnol. Ce n'est qu'après la mort du dictateur - le général Franco - en 1975, que le catalan a pu commencer à renaître dans les domaines privé et public, pour devenir en 1978, avec la transition démocratique, langue officielle au même titre que l'espagnol. Dans certaines réalités linguistiques mineures, un parcours différent a été suivi : en Andorre, petit État indépendant des Pyrénées, le catalan était et continue d'être la seule langue officielle. Dans le Sud de la France (la Catalogne du Nord), la langue catalane n'a pas encore obtenu de reconnaissance officielle, tandis que dans la ville d'Alguer/Alghero (en Sardaigne), elle est, depuis peu, légalement reconnue.

La plus grande partie de la communauté linguistique est administrée par trois gouvernements autonomes, dans le cadre de l'État espagnol : la Catalogne, le Pays valencien et les Îles Baléares. La politique linguistique adoptée dans chacun de ces territoires est différente. La plus avancée est celle de la Communauté autonome de Catalogne. Sa législation actuelle, qui s'inspire du Statut d'autonomie réformé en 2006, reconnaît à tous ceux dont la langue est le catalan le droit et le devoir de l'utiliser. À l'école, le catalan est la langue d'enseignement (l'espagnol est enseigné aussi, mais il constitue une deuxième langue, que les élèves doivent

être en mesure de parler et d'écrire correctement). Au sein du parlement autonome, du gouvernement et de l'administration publique en général, le catalan est la langue préférentielle. Dans la vie privée (des moyens de communication aux secteurs commerciaux), le catalan non seulement ne doit pas être relégué dans une

position marginale mais, bien au contraire, bénéficier d'un traitement répondant à des critères de discrimination positive, et ce, au moins dans les secteurs où il est peu présent. Voilà, grosso modo, quelle est la situation du catalan en Catalogne.

Il ne fait aucun doute qu'au cours des trente dernières années, le catalan a regagné du terrain, et ce, de manière considérable. Aujourd'hui, plus de 96% de la population l'emploie. Sur le plan mondial, il a même acquis une place significative dans le cadre des nouveaux moyens de communication électroniques et dans le hit-parade des livres publiés (plus de dix par jour), etc. Mais la situation du catalan est encore loin de la normalité. De fait, son avenir s'annonce plein de dangers et d'inconnues : contraint de vivre en parallèle

avec l'espagnol, étant donné que le territoire catalan est officiellement bilingue, il subit la pression constante de la langue dominante du Royaume d'Espagne, qui fait tout pour freiner l'usage quotidien du catalan au bénéfice de l'espagnol. D'autre part, il lui faut contrer l'idée répandue que, vu la nette prédominance de l'espagnol au niveau planétaire, il n'est guère utile de maintenir le catalan, surtout dans le monde globalisé qui nous entoure.

Heureusement, la pédagogie mise en œuvre en faveur du catalan porte ses fruits et fait progresser dans les esprits le fait que le catalan est indissociable de l'identité collective. Elle alimente la conviction que la défense du catalan correspond à l'affirmation de la dignité de ceux qui le parlent, amène à constater que plus les catalanophones emploient leur langue et plus ils gagnent en universalité - et ce, de la façon la plus cohérente et la plus juste - et démontre que le catalan doit être la langue d'inclusion sociale des centaines de milliers d'immigrés récemment arrivés en Catalogne. ♦

Aureli Argemi  
Président du CIEMEN





« Il y a des peuples qui sont comme des flambeaux, ils sont faits pour éclairer le monde. En général, ce ne sont pas de grands peuples par le nombre; ils sont parce qu'ils portent en eux la vérité et l'avenir. »

Émile Chanoux  
Martyr pour la cause valdôtaine



# Festival des peuples minoritaires

Après avoir invité les peuples corse, basque et occitan, cette année, nos hôtes seront les bretons, les ladins et les catalans. L'édition 2010 du festival se compose de trois sections: Musique, Forum et Cinéma.

Aoste  
Vallée d'Aoste  
du 1<sup>er</sup> au 3  
septembre  
2010



Tradalp Ensemble

## Musique

Cette section se compose de trois événements qui offriront au public l'occasion de rencontrer les peuples hôtes. Les groupes invités s'insèrent dans leurs milieux culturels spécifiques avec différents styles et contenus artistiques. À leur côtés, une importante participation de groupes valdôtains. À l'occasion de la présentation du Festival (23 juillet) le concert de l'Ensemble Marlevar, interprète de thèmes culturels et sociaux développés avec sentiment et poésie dans un contexte expressif de genre world, qui dépasse le domaine musical en faveur d'une activité de bénévolat dans le monde entier.



Ethnoensemble

Aoste,  
CentreVille,  
après-midi

**MERCREDI 1<sup>ER</sup> ET JEUDI 2**  
Défilé dans les rues

**BAGAD AN ERGE-VIHAN DE QUIMPER (BRETAGNE)**

L'un des plus anciens bagadou de Bretagne se réjouit de présenter la réalité d'une musique populaire vivante, interprétant les mélodies, les marches et les danses traditionnelles avec les bombardes, les cornemuses et les percussions typiques de la culture bretonne.

Bagad An Erge-Vihan de Quimper



Aoste, lieu-dit  
Montfleury, 21h

**MERCREDI 1<sup>ER</sup>**

**TRADALP ENSEMBLE (VALLÉE D'AOSTE)**  
20 musiciens interprètent un répertoire entièrement dédié aux thèmes de la tradition populaire européenne.

**ROCKBAND PEÜFLA (VAL GARDENA, ITALIE)**  
L'ensemble rock « historique » de la Val Gardena présente ses chansons sur es textes en langue « ladina », dans une atmosphère rock, funk, rap et grunge.

**JEUDI 2**

**ETHNOENSEMBLE (VALLÉE D'AOSTE)**  
Formé par les enseignants et les élèves des cours du projet Cen Trad, il nous propose une sorte de voyage musical dans la variété des cultures traditionnelles.

**RED CARDELL (BRETAGNE)**  
Originaire de Quimper dans le Finistère, le groupe a puisé au rock anglo-saxon, à la musique bretonne et à la world music, pour créer un style original, explosif et incantatoire.

**VENREDI 3**

**OBrint PAS (CATALOGNE)**  
Leur musique est un mélange de rock, ska et reggae. Leurs textes demandent l'indépendance pour les pays catalans. Ils supportent la culture catalane avec un langage actuel, de grande envergure sonore. A suivre disco ethno-musique



Red Cardell  
Obrint Pas



Rockband Peüfla

## Forum

Cette section aura comme participants des personnalités institutionnelles, des historiens, des écrivains, des professeurs universitaires des peuples invités. Ce moment de débat se terminera avec la création d'un document final signé par tous les représentants des peuples présents qui déclarent et affirment la souveraineté politique de ces pays, les identités linguistiques et les droits d'autodétermination.

Aoste,  
Palais régional, 17h

**MERCREDI 1<sup>ER</sup>**

**LA GLOCALISATION**  
La diversité culturelle et la sauvegarde des identités dans la nouvelle Europe des peuples.

**JEUDI 2**

**CULTURE ET DIVERSITES**  
Les expériences des peuples minoritaires.

**VENREDI 3**

**LA VALLEE D'AOSTE LIEU DE RENCONTRE DES PEUPLES MINORITAIRES**  
Instruments et stratégies.



## Collège d'études fédéralistes

AOSTE, 30 - 31 AOÛT

Organisé en collaboration avec la Fondation Émile Chanoux, le Collège est destiné en particulier aux étudiants, aux enseignants, aux employés du secteur unique et aux professionnels. L'activité se propose de fournir aux participants une connaissance plus approfondie des questions liées au fédéralisme, en portant une attention toute particulière à la question des minorités, ainsi que de proposer des éléments préparatoires aux tables rondes ouvertes au grand public dans la section « Forum » du Festival. Le thème de l'année sera « Minorités européennes : quel avenir ? » et concernera l'aperçu historique des minorités européennes, la situation présente, quelle évolution est à prévoir et le développement de cas spécifiques.

dernier délai utile pour les inscriptions:  
université: 20 juillet • écoles: 12 juillet  
employés du compart unique et professionnels: 31 juillet  
infos pour les écoles et l'université : Tél. 0165 / 273314  
infos pour les employés du compart unique et professionnels : Tél. 0165 / 275625



## Cinéma

Cinq films en trois jours en provenance des communautés ladine, bretonne, catalane et valdôtaine. Cinq films pour nous mettre à l'écoute d'histoires enracinées dans des peuples fiers de leur identité. Les thèmes du voyage et de la mémoire, la résistance aux modes et à la globalisation et la découverte d'un paysage (humain et géographique) seront abordés avec le regard qui est propre au cinéma documentaire.

Aoste,  
Palais régional, 18h45

**MERCREDI 1<sup>ER</sup>**

**DES VISAGES ET DES MOTS 1 : LA VALLÉE D'AOSTE ET LES VALDÔTAINS**  
de Joseph Péaquin

**JE JIVE MEFUN**  
de Ingrid Demetz

**JEUDI 2**

**DES VISAGES ET DES MOTS 2 : LA BRETAGNE ET LES BRETONS**  
de Joseph Péaquin

**DIMANCHE ON IRA AU BAL !**  
de Thierry Compain

**VENREDI 3**

**UN POBLE DE CINE**  
de Pablo Garcia

## Fête valdôtaine et internationale des patois

4 - 5 septembre, Aoste,  
lieu-dit Montfleury

Quatre ans après Cogne, la Vallée d'Aoste accueillera la 7<sup>e</sup> Fête valdôtaine et internationale des patois. Ce grand rassemblement, organisé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture, représente un rendez-vous à ne pas manquer pour tous les patoisants des différentes régions de l'aire francoprovençale (Vallée d'Aoste, Savoie, Suisse Romande et vallées du Piémont) qui se retrouvent chaque année à tour de rôle, dans l'une de ces régions. La table ronde « Langue et identité » du samedi 4 après-midi, qui se tiendra au Palais régional, ouvrira la manifestation ; le soir, représentation théâtrale dédiée à l'abbé Cerlogne, premier poète valdôtain qui a écrit en franco-provençal. Le dimanche 5 se tiendra la messe en la Cathédrale d'Aoste ; suivra le défilé des groupes dans les rues de la ville d'Aoste. La fête se poursuivra avec le repas sous le chapiteau du Montfleury, égayé par la participation des groupes patoisants.

### SAMEDI 4 SEPTEMBRE

APRÈS-MIDI

15h *Salon du Palais régional - Aoste*  
**Table ronde : Langue et identité**

Après-midi  
**À la découverte de la ville d'Aoste**

18h *Salle des expositions de l'Hôtel des États - Aoste*  
**Inauguration de l'exposition « Les lieux du patois »**

19h *Lieu-dit Montfleury - Aoste*  
**Ouverture des stands**

SOIRÉE

21h *Lieu-dit Montfleury - Aoste*  
**Pièce théâtrale dédiée à l'Abbé Cerlogne**  
présentée par les acteurs de la *Fédérachon Valdôténa di Téatro Populéro*  
**Bal populaire** avec le groupe *Erik é le Poudzo Valdôtén*

### DIMANCHE 5 SEPTEMBRE

10h30 *Cathédrale d'Aoste*

**Messe en patois**  
**Départ du grand défilé en costume** des groupes de l'aire francoprovençale, ouvert par la fanfare d'Aoste

À partir de 11h30 *Lieu-dit Montfleury - Aoste*  
**Ouverture des stands**

12h30 *Lieu-dit Montfleury - Aoste*  
**Discours officiels des autorités**

À partir de 15h *Lieu-dit Montfleury - Aoste*  
**Visite guidée**

**Animation musicale** assurée par le groupe *Erik é le Poudzo Valdôtén*  
**Spectacles proposés** par les groupes participant à la fête



## La didactique

# L'École de Sancto Lucio de Coumboscuro

L'école en provençal

L'École de Sancto Lucio de Coumboscuro est le produit d'une désobéissance civile qui dure depuis 1947. Celui qui, à cette époque-là, était un jeune instituteur, fut affecté dans ce hameau perdu, au sommet d'une vallée qui était fort peuplée par des gens qui parlaient la *douço lengo de Prouvenço*. Comme tous ceux qui ont été formés dans les écoles supérieures étatiques, Sergio Arneodo ne s'y connaissait guère en langues minoritaires et en cultures marginalisées ; néanmoins il ne lui fallut pas trop longtemps pour associer ce qu'on enseignait à l'école du hameau avec ce qui – déjà alors – se passait dans ces vallées de haute montagne. Il conçut en conséquence une école où l'on apprenait aux enfants à façonner la matière (sculpture en bois) et la parole (enseignement de la langue ancestrale – le provençal – à côté du français et de l'italien). Or, tout cela était bien hors la norme étatique. Arneodo, qui demeura pendant 18 ans le maître incontesté de cette petite école, donna le coup d'envoi à une bataille de la ruse et de la douceur diplomatique pour parvenir à faire accepter aux inspecteurs ministériels l'« exception » que constituait « son » école. Le jeune instituteur avait très clairement saisi le fait que, si l'école, ainsi qu'il venait de la concevoir, s'épanouissait, la petite communauté aussi aurait survécu aux attaques du temps et de la migration vers les grandes villes et vers l'étranger. Il en allait de la survie de ces gens, de cette culture alpine, de leur langue. L'instituteur-novateur insista en particulier sur la poésie, le véritable héritage que leur offrait la langue provençale, et sur la nature, qu'il ravivait à tout bout de champ par la géographie, les sciences, le dessin. Entre-temps, il fit la connaissance de poètes et de revitalisateurs linguistiques, qui le confirmèrent sur son chemin. Il reçut des prix littéraires, il fonda une revue, Coumboscuro (à la réalisation de laquelle participaient tous ses gamins), qui peu à peu prit de l'importance et continue d'être éditée encore de nos jours, il imposa sa vision d'une école au service des besoins non seulement culturels, mais aussi sociaux de cette petite communauté.



Au milieu des préjugés et des jalousies, des enthousiasmes et des défaillances, l'école se transforma en un phare pour beaucoup d'autres communautés qui auraient aimé en faire autant avec leurs civilisations, leurs vies, leurs cultures. De nos jours, la petite « Escolo de Sancto Lucio » de Coumboscuro est une institution à statut spécial, reconnue par le Ministère de l'Instruction et par le Ministère de l'Intérieur (auquel échoit le dossier épineux



6

COUMBOSCURO

ITALIE

COMMENT UNE LANGUE SE PRÉSERVE-T-ELLE ET SE RENOUVELLE-T-ELLE? QUELS SONT LES MODÈLES DÉVELOPPÉS DANS LES DIFFÉRENTES COMMUNAUTÉS ?

des langues minoritaires), une petite école qui s'est enfin ouverte sur le grand monde « d'en aval » et qui désormais accepte des écoliers des villages « d'en bas » et même de la ville de Cuneo. Les petits de l'Escolo ont tout récemment publié deux volumes, l'un de poèmes en provençal (avec traduction italienne en regard), l'autre sur la végétation de leur vallée et les témoignages de leurs ancêtres. Ils reçoivent leur instruction de plusieurs professeurs (même universitaires), qui leur enseignent les mathématiques, la géographie, l'histoire, la musique, le dessin, la civilisation en provençal, en français, en italien et, tout récemment, en anglais. Est-ce que cette petite enclave, jadis regardée avec suspicion, voire dédain, serait le modèle de l'école de l'avenir? Ne réclame-t-on pas un peu partout un retour à la nature et la connaissance des langues pour se débrouiller dans la vie? On les a à Coumboscuro, mais au-delà de ces trésors on a quelque chose d'encore plus appréciable, et c'est bien là l'esprit du maître fondateur : on devient autre chose en restant soi-même. ♦

**Sergio Maria Girardino**



à la découverte de...

# Les eaux d'Orezza à Rapaggio, Haute-Corse

La Castagniccia détient le privilège de posséder la plus célèbre des eaux ferrugineuses de Corse. Connues depuis l'antiquité, les eaux d'Orezza étaient appréciées des Romains pour leurs vertus curatives. Dans un manuscrit d'Angelo Francesco Colonna, daté de 1686, l'auteur explique que l'on trouve à Orezza une eau acidulée, limpide, qui fait uriner ceux qui « souffrent du côté de la vessie » - « l'eau acidulée d'Orezza a la couleur du blé, elle est si piquante et si fraîche qu'on ne peut pas la boire. Cette eau serait efficace pour les maladies du foie. » Parmi les nombreuses sources en Corse, on parle déjà au XVIII<sup>e</sup> siècle des vertus bienfaisantes pour la santé des eaux d'Orezza, particulièrement appréciées pour leur teneur en fer. Pascal Paoli, le héros de l'indépendance corse, allait presque tous les ans s'installer au couvent d'Orezza pour boire l'eau acidulée de cette source. En 1805, elle est classée parmi les sources ferrugineuses et gazeuses par l'école de médecine. Plus tard, Monsieur Laprevotte, pharmacien à l'hôpital militaire de Bastia, dose sa teneur en gaz carbonique, « le journal libre de la Corse » du samedi 20 juillet 1833 relate les travaux de ce pharmacien sur la source départementale Surgente Suttana. En 1847, les eaux d'Orezza étaient citées dans le « Manuel des eaux minérales » publié à Paris. Une autorisation d'exploiter la source est donnée le 25 avril 1856. La médaille d'or lui est décernée par Napoléon III à l'exposition générale de la Corse à Ajaccio en 1865. Les observations des docteurs Zannetini, Santini, Grimaldi, Vannucci, Battesti étendirent la réputation de ces eaux. Le décret du 7 février 1866 signé aux tuileries par l'empereur, déclarant la source d'Orezza d'intérêt public, vient confirmer définitivement sa réputation. Le docteur Pascal Zuccarelli, qui observa durant de nombreuses années les vertus de l'eau acidulée sur les différents cas traités sur le site, publia en 1905 son « Étude sur l'eau minérale d'Orezza ». Elle est alors réputée pour traiter les cas d'anémie et attire de nombreux colons. Entre les deux

guerres, elle est même vendue en pharmacie. Aujourd'hui, un débit de 100 litres à la minute permet sa commercialisation en eau minérale gazeuse. À la fontaine du kiosque de Rapaggio sous la fraîcheur des platanes, les amateurs peuvent toujours l'apprécier nature.



L'eau minérale naturelle gazeuse d'Orezza est extraite historiquement d'un forage situé à 75 m de profondeur. L'eau (normalement gazeuse, sauf prélèvement du gaz par la société) présentée à la vasque du kiosque ainsi qu'à la fontaine, est mise à la disposition du public. Produit identitaire, l'eau minérale d'Orezza est sur toutes les bonnes tables de Corse et fait partie intégrante du patrimoine insulaire. À l'extérieur, elle est également l'ambassadrice d'une région et de toute l'île. Elle se caractérise par sa pureté : absence de nitrite, nitrate et ammonium. Son taux extrêmement faible en sodium (7 mg/l), en fait une eau extrêmement désaltérante et recommandée aux personnes suivant un régime pauvre en sel. Sa teneur en gaz carbonique naturel d'origine magmatique provient de plus de 6 000 m de profondeur. Elle est extraite et embouteillée sur un site exceptionnel, dans une région magique : un lieu privilégié pour tout visiteur en quête de paix, d'authenticité et d'air pur. ♦

**Corinne Champier**



7

CORSE

RAPAGGIO



Le personnage

## Filippo Antonio Pasquale di Paoli

Patriote et général de la Corse

né à Morosaglia, le 6 avril 1725  
mort à Londres, le 5 février 1807

Il a été un patriote et un général. Il est connu en Corse sous l'appellatif de U Babbu di a Patria (le Père de la Patrie). Fils de Hyacinthe Paoli, qui a guidé les rebelles corses dans la lutte contre la domination de Gênes, à l'âge de 16 ans, il a suivi son père en exil en 1739 en luttant avec honneur dans l'armée du Règne de Naples. En 1755, une fois rentré en Corse, il fut élu général en chef de la nation Corse. Au mois de novembre, l'indépendance corse fut proclamée. La Corse adopta une constitution, une administration, un système judiciaire et une armée. Suite à une série d'attaques, il parvint à chasser les Génois de l'île à l'exception des villes sur la côte. Il réorganisa le gouvernement, il fonda une Université à Corte et il fonda aussi la ville de l'Isula Rossa. Dans le but de concurrencer les présides génois d'Algajola et de Calvi, il fit battre monnaie à l'effigie de la nation corse à Murato. Il créa une marine de guerre et il fit de Corte la capitale de la Nation corse, siège du gouvernement. En 1767, il prit le contrôle de l'île de Capraia, l'arrachant au contrôle de Gênes qui dut céder la Corse à la France. Pendant deux années, Paoli luttait contre les Français jusqu'au moment où, en 1769, il fut vaincu par les armées du comte de Vaux à Ponte Novu et il dut se réfugier en Grande-Bretagne. Cette bataille fut le point final des affrontements entre les troupes de Pascal Paoli et les armées du roi de France, Louis XV. Ouvrant aux grenadiers français la route de Corte, capitale de la nation corse, cette bataille marqua la fin de la seconde et dernière phase de la guerre de Corse. En 1789, il alla à Paris avec l'autorisation de l'Assemblée Constituante et il fut renvoyé en Corse comme général. Déçu par les excès de la Révolution française et accusé de trahison par la Convention, il convoqua une assemblée à Corte en 1793, et il se sépara formellement de la France. Il partit en exil et la Corse devint un département de la France. En 1796, il se retira à Londres où il décéda en 1807. ♦

**C. C.**

# RENDEZ VOUS 2010

## VALLÉE D'AOSTE

### 1<sup>er</sup> Juillet - 30 septembre EXPOSITION SUR L'ABBÉ CERLOGNE Saint-Nicolas

(du mardi au dimanche de 13h à 19h)

Voyage auprès des personnalités avec qui le poète en francoprovençal entretenait des contacts.

Tél. +39 0165 363540  
www.regionevda.it

### 16 Juillet - 31 août EXPOSITION : HOMINES DICTI WALSER

Fort de Bard - Bard

du mardi au vendredi de 10h à 18h  
samedi et dimanche de 10h à 19h

Les origines, l'histoire et les traditions de cette population alpine à travers des vidéos, des documents photographiques et des costumes.

Tél. +39 0125 356248 - 833811  
Courriel: walserkultur@libero.it  
www.fortedibard.it

### 23 juillet ENSEMBLE MARLEVAR ET BROSSA QUARTET EN CONCERT

Aoste - Citadelle des Jeunes - 18h

Ce concert présentera le Festival des peuples minoritaires.

Tél. +39 0165 273431 - 273457  
www.regionevda.it

### 23 juillet CONFÉRENCE : VIE ET CULTURE WALSER

Gressoney Saint-Jean - Auditorium - 21h

Mme Augusta Cerutti interviendra sur la vie des Walsers dans l'histoire et de nos jours selon les conditions géographiques et climatiques.

Tél. +39 0125 356248  
Courriel: walserkultur@libero.it

### 3 août CONFÉRENCE : BRINS DE CULTURE WALSER

Gressoney Saint-Jean - Auditorium - 21h

M. Paolo Sibilla présentera quelques caractéristiques Walsers.

Tél. +39 0125 356248  
Courriel: walserkultur@libero.it

### 28 août COLLOQUE HOMINES DICTI WALSER

Fort de Bard - Cortile di Gola - 16h

Tél. +39 0125 356248 - 833811  
Courriel: walserkultur@libero.it  
www.fortedibard.it

### 26-29 août 14<sup>È</sup> FESTIVAL ÉTÉTRAD

Fénis - Tsanti de Bouva

À la découverte de la musique des Alpes et des musiques traditionnelles.

Tél. +39 0165 902245  
www.etetrad.com  
Courriel: info@etetrad.com

### 1<sup>er</sup>-3 septembre FESTIVAL DES PEUPLES MINORITAIRES

Aoste - Salon du Palais régional et lieu-dit Montfleury

Trois jours de fête, musique, projections et débats.

Tél. +39 0165 274331 273457  
www.regionevda.it

### 4-5 septembre 7<sup>È</sup> FÊTE VALDÔTAINE INTERNATIONALE DES PATOIS

Aoste - lieu-dit Montfleury

La ville d'Aoste accueille les groupes patoisants de l'aire francoprovençale.

Tél. +39 0165 363540  
www.regionevda.it

### 18-19 décembre COLLOQUE : CERLOGNE ET LES AUTRES

Saint-Nicolas - Centre d'Études Francoprovençales « René Willien »

Colloque scientifique sur l'Abbé J.-B. Cerlogne

Tél. +39 0165 363540  
www.regionevda.it

## COMMUNAUTÉ LADINE

### 16 Juillet - 02 septembre VALGARDENA MUSIKA

Valgardena

25<sup>e</sup> édition du Festival de musique et de culture ladine.

Courriel: info@valgardena.it  
Tel. +39 0471 77777

## COMMUNAUTÉ BASQUE

### 3 décembre JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE BASQUE

Gipuzkoa

Une fête qui vise à promouvoir l'usage de la langue basque dans tous les domaines de la vie.

Tél. +34 (0)943 112323  
http://www.gipuzkoaeuskara.net/fr/

## BRETAGNE

### 17-25 juillet FESTIVAL DE CORNOUAILLE Quimper

Festival annuel mettant en avant la culture bretonne dans sa diversité et sa richesse.

Tél. +33 (0)2 98555353  
Courriel: contact@festival-cornouaille.com  
www.festival-cornouaille.com

### 6-15 août FESTIVAL INTERCELTIQUE DE LORIENT Lorient

Grande rencontre sur la musique et les cultures bretonne et celtique.

Tél. +33 (0)2 97212429  
www.festival-interceltique.com

### 21-28 août FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ Douarnenez

Festival dédié aux minorités et aux questions identitaires. Cette année, focus sur les Caraïbes.

Tél. +33 (0)2 98920921  
Courriel: fdz@wanadoo.fr

## CORSE

### 7-11 août FESTIVAL DE MUSIQUE DE SANTA REPARATA Santa Reparata di Balagna

Cinq soirées qui permettront de vivre des instants privilégiés d'échange et de convivialité qui sont la marque de l'hospitalité insulaire.

www.festivaldesantareparata.fr

## CATALUNYA

### 15-19 septembre MERCAT DE MÚSICA VIVA DE VIC Barcellona

Rencontre professionnelle qui réunit tous les domaines de la musique. Occasion d'échange pour acquérir et vendre la musique.

Tél. +34 (0)93 883310  
Courriel: direccio@mmvv.cat  
www.mmvv.cat

## LIECHTENSTEIN

### 11-12 septembre XVII<sup>È</sup> WALSSERTREFFEN Triesenberg

Fête de rencontre entre communautés Walsers appartenant à plusieurs régions d'Europe.

Tél. +423 (0)2 655010  
Courriel: info@triesenberg.li

## RENDEZ VOUS

### POUR SIGNALER DES ÉVÉNEMENTS

Tél. +39 0165 363540

Courriel: lavoixdespeuples@regionevda.it

Région Autonome  
Vallée d'Aoste



Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
Directeur Alexis Bétemps  
Rédacteur en chef Carlo Chatrian  
Comité de rédaction Susanna Belley, Saverio Favre,  
Bruno Fracasso, Arline Menghi, Nadia Noro

Graphisme et mise en page Tullio Macioce  
Impression Imprimerie Duc, Aoste

Pour recevoir La Voix des Peuples minoritaires :  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. +39 0165 363540  
lavoixdespeuples@regionevda.it